

Festival Shakespeare de Buenos Aires

Síntesis de “Celebrating Shakespeare” en español

lunes 23 de febrero

Salón de conferencias

Panel 1: 18.00 a 19.00 – Coordina: Claudia Ferradas

1. La Cadena del Ser en Hamlet, Ricardo III, Macbeth y Julio César

Daniel Ferreyra Fernández

Si, como escribió William Shakespeare, “todo el mundo es un teatro”, aquello que llamamos “realidad” puede ser entendido como una “representación” construida a través de procesos cognitivos de metafóricación. ¿Cómo conceptualizaban el universo los hombres y mujeres contemporáneos a Shakespeare? ¿Qué metáforas utilizaban para comprender el mundo que los rodeaba? ¿Hasta qué punto son estas metáforas distintas de aquellas que usamos en la actualidad? En la época isabelina en Inglaterra, el común de la gente comprendía el universo como una estructura estrictamente jerárquica e inmutable conocida como la Cadena del Ser. Esta ponencia explora cómo Shakespeare representa en sus obras la Cadena del Ser, su perturbación y eventual restauración, y qué metáforas nutren las representaciones del mundo en las tragedias *Hamlet*, *Ricardo III*, *Macbeth* y *Julio César*.

Daniel Ferreyra Fernández es profesor de inglés egresado del ISP “Dr. Joaquín V. González”. Se especializó en *Literatura Contemporánea en Lengua Inglesa* en esa misma institución. Ha organizado talleres y participado en jornadas sobre las literaturas de los siglos XIX, XX y XXI en lengua inglesa. Actualmente, es profesor de Lengua Inglesa IV en varios institutos de formación docente de la Ciudad de Buenos Aires y Jefe de Carrera del Profesorado en Inglés del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”.

2. Paisajes Mediterráneos en la dramaturgia de Shakespeare

Jessica Bohan

Esta presentación explora referencias a la arquitectura urbana y jardines galantes en *Mucho ruido y pocas nueces*, *Noche de Reyes*, *El mercader de Venecia*, y *Otelo*. Símbolos y diseño; paisaje-escenario: jardines renacentistas según Francesco Colonna (1499) y laberintos insulares.

Jessica Bohan es profesora en inglés graduada del INSP en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Premio Embajada de Canadá a una Cultura Lingüística de Tres Dimensiones: castellano, inglés, francés (1983). Profesora de *Introducción a los Estudios Culturales y Lengua Inglesa III* en el Traductorad del IES en Lenguas Vivas. Master of Arts (Distinction) en *Educación Comparada y Estudios Culturales*, IOE Universidad de Londres. Integra la Comisión Directiva en SAECE (Sociedad Argentina de Estudios Comparados en Educación).

3. El silencio en las mujeres de Shakespeare

Alejandra Simari

El uso magistral del lenguaje que ostenta William Shakespeare ha sido fuente de estudio y análisis por siglos. Por lo tanto, focalizar en su uso del silencio podrá parecer extraño. De todas maneras, esta ponencia tiene como propósito indagar en una tragedia temprana, en una comedia madura, y en una de las grandes tragedias a fin de explorar algunos personajes femeninos cuyas voces son silenciadas.

El uso que Shakespeare hace del silencio en estos personajes puede ser interpretado como una forma de ilustrar el tema de la identidad: tanto obediencia como rebelión, tanto falta de poder como una forma de evitar el discurso patriarcal. Este trabajo ahondará en la caracterización de Lavinia (*Tito Andrónico*), Hero (*Mucho Ruido y Pocas Nueces*) y Cordelia (*El Rey Lear*), teniendo como centro del análisis la manipulación que Shakespeare logra del lenguaje y los silencios.

Alejandra Simari es profesora de inglés graduada del ISP Joaquín V. González, donde también se especializó en Literatura Inglesa III (Shakespeare). Es Licenciada en Lengua Inglesa y posee una Especialización Docente en Educación y TIC.

Es profesora de Literatura Medieval y Renacentista en el IES en Lenguas Vivas, en el ISP del Consudec y en el ISFD N°52 "M. F. I. Arancibia". Tiene experiencia en el nivel secundario, donde se desempeña como coordinadora de inglés y profesora de literatura en inglés.

Panel 2: 19.15 a 20.30 – Coordina: Flavia Pittella

1. *Romeo y Julieta* en "pas de deux": Shakespeare transpuesto a la música y el ballet clásicos

Lucila Blázquez

Se explorará interactivamente un pasaje de *Romeo y Julieta* y la transposición de este hecha por Prokofiev en su ballet *Romeo y Julieta* (1940) desde un enfoque postestructuralista y centrado en la respuesta personal al texto, con el fin de enriquecer la lectura tanto de Shakespeare como de la música clásica y el ballet, acercando el yo hacia el otro.

Lucila Blázquez es profesora en inglés graduada del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", donde también realizó una adscripción en literatura inglesa, especializándose en estudios sobre Shakespeare. Ha realizado investigación como profesora adscripta en el Seminario de Teatro Shakesperiano en dicha institución y es preparadora para los exámenes de literatura de la Universidad de Cambridge. Paralelamente a su actividad académica relacionada con la lengua y literatura inglesas, se ha abocado al estudio de la música clásica desde su adolescencia, realizando estudios de canto lírico, piano y composición. Actualmente cursa la licenciatura en artes musicales en la Universidad Nacional del Arte.

2. Shakespeare para adolescentes

Patricia Buffa de Cernadas

La enseñanza de obras de Shakespeare en idioma original a alumnos que aprenden inglés como segunda lengua puede parecer un gran desafío, aunque también ofrece la oportunidad de enseñar la lengua a través de la literatura y lograr que los alumnos debatan temas universales. En las experiencias áulicas que se presentarán, basadas en *Macbeth* y *El mercader de Venecia*, los

alumnos de un programa bilingüe interactúan con el texto desde el primer día, dramatizando escenas seleccionadas, transcribiendo segmentos al inglés de hoy, dibujando e ilustrando símbolos y temas, entrevistando a los protagonistas, comparando producciones y actuando en vivo o filmando las escenas principales. El estudio de cada una de estas obras finaliza con trabajo grupal. En los últimos años los alumnos han producido una amplia gama de “productos”, desde dramatizaciones de 5 minutos de la escena del juicio en *El mercader de Venecia* hasta versiones impresas de la escena del regicidio en *Macbeth*. La idea es acercar a los adolescentes al Cisne de Avon de una manera accesible y entretenida.

Patricia Buffa de Cernadas es profesora de Inglés egresada del INSP en Lenguas Vivas “Juan R. Fernández”. Actualmente cursa la carrera de Letras de la Universidad de Buenos Aires. Coordinadora del departamento de Lengua y Literatura Inglesa del colegio St. Catherine’s Moorlands. Examinadora, Moderadora y Autora de exámenes externos del Programa de los Años Intermedios del Bachillerato Internacional. Dictó talleres para docentes y público en general sobre temas relacionados a la literatura inglesa, norteamericana y argentina. Tiene a su cargo la enseñanza de obras de Shakespeare en inglés a grupos de adolescentes desde hace 20 años.

3. El desafío de abordar Shakespeare en inglés con técnicas dramáticas en la escuela pública **Valeria Plou**

A través de un blog y v-logs, esta ponencia detalla los obstáculos que los profesores de inglés de 5° año del nivel medio del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” debieron enfrentar para poner en escena *Macbeth* en versión original, levemente abreviada. A pesar de las dificultades, la experiencia demuestra los grandes logros alcanzados por los alumnos en lo que hace a motivación, aprendizaje colaborativo y adquisición de la lengua a través del uso de técnicas dramáticas.

Valeria Plou es profesora de inglés y traductora técnico científica y literaria egresada del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Ha hecho cursos y talleres de teatro, entre los cuales cabe destacar el programa online “Teaching Shakespeare” dictado por la Royal Shakespeare Company en colaboración con la Universidad de Warwick. Cuenta con una amplia experiencia en la enseñanza de inglés en los niveles primario y medio en escuelas públicas y privadas y en el uso de técnicas y ejercicios dramáticos tanto en clases de lengua como de literatura en inglés. Actualmente se desempeña como docente en el nivel medio del IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández” y coordina el área de inglés en el nivel primario en la misma escuela.

Panel 3: 20.30 a 21.30 – Coordinan: Flavia Pittella y Claudia Ferradas

1. El mercader de Venecia: ¿Shylock tiene razón? – María Cecilia Frattin

La discriminación antisemita es puesta en escena en *El mercader de Venecia*, donde Shylock es presentado como el mismo diablo. ¿Pero se lo puede acusar por su obsesión con el cumplimiento del contrato? Luego de años de opresión, ¿no tiene motivos para buscar venganza? ¿O, como dice

Portia, “en la búsqueda de justicia, nadie encontrará la salvación”? Esta ponencia busca encontrar respuestas a esas preguntas.

María Cecilia Frattin es alumna avanzada del profesorado e inglés en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Cursó el seminario de literatura “Una mirada postcolonial al teatro de Shakespeare”, del cual deriva este trabajo. Cuenta con una certificación de la Universidad de Cambridge como docente de inglés para adultos (CELTA).

2. (Con)texto y contra-escritura en *La Tempestad* de W. Shakespeare

Florencia Perduca

¿Hasta qué punto *La Tempestad* marca un hito al explorar lo (pos)colonial? ¿Cuántas culturas reescribieron y recontextualizaron este texto Shakesperiano de manera de transformar el texto "original" cambiando la asimetría de poder y logrando una verdadera revolución? Los escritores poscoloniales que eligieron *La Tempestad* como punto de partida para una genuina "contra-escritura" se proponen reconstruir el texto Isabelino por completo desde una mirada paródica que posiciona los supuestos márgenes en el centro y resignifica no sólo las lenguas sino también las culturas y las identidades.

Florencia Perduca es traductora literaria y profesora en inglés graduada del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández". Tiene una Maestría en Lingüística Literaria por la Universidad de Nottingham. Ha dirigido grupos de investigación sobre interculturalidad y pensamiento fronterizo. Enseña literatura en inglés en el IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández", el ISP "Joaquín V González", estudios culturales en la ENS en Lenguas Vivas "Sofía E. Broquen de Spangenberg", estudios poscoloniales en la Licenciatura en Lengua Inglesa, Universidad Nacional del Litoral y Estudios Latinoamericanos en la UCA. Es autora de recursos didácticos en lengua, literatura e interculturalidad.

3. Frontera e identidades en *Otelo* y *El Mercader de Venecia*

Cecilia Pena Koessler

Este trabajo tiene por objetivo demostrar cómo el estudio *geocrítico* (Westphal, 2011) y *de borde* (Michaelsen y Johnson, 1997) se complementan entre sí y permiten ahondar en el contexto de las obras de teatro de William Shakespeare, *Otelo* y *El Mercader de Venecia*, y por consiguiente, la identidades de sus personajes principales, Otelo y Shylock. Para alcanzar este objetivo, se buscará resignificar a la República de Venecia, y a su ciudad homónima, como espacios y lugares geográficos desde un punto de vista histórico y cartográfico. Se indagará en el concepto de Venecia como frontera entre occidente y oriente y el Cristianismo y el Islam en los siglos XV y XVI, así también, como *utopía* y *heterotopía* (Foucault, 1970). Finalmente se investigará a los conceptos de la geografía humanística de *topofilia* y *topofobia* (Tuan, 1974) que Otelo y Shylock presentan como sujetos fronterizos.

Cecilia Pena Koessler se graduó como profesora de inglés a nivel Medio e Inicial y Primario en el IES en Lenguas Vivas “Juan Ramón Fernández”. Terminó su adscripción a Literatura Inglesa Medieval y Renacentista en la misma institución y es Magister en Lingüística Literaria por la Universidad de Nottingham. También obtuvo una beca otorgada por The English Speaking Union para el seminario cultural en el Teatro ‘El Globo’ de Shakespeare en Londres. En la actualidad, está a cargo de la cátedra de Literatura Medieval y Renacentista en los profesorados de inglés del IES

en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y en el ISP "Joaquín V. González". También dicta Introducción a los Estudios Literarios en el traductorado de inglés del IES en Lenguas Vivas "Juan Ramón Fernández" y literatura infantil en el ISP "Joaquín V. González". Pertenece al grupo de investigación sobre interculturalidad y pensamiento fronterizo a cargo de la Profesora Florencia Perduca. Está colaborando en el armado de la maratón de conocimientos sobre Shakespeare para el Primer Festival Shakespeare en la Escuela. Co-dirige el instituto de idiomas Bridging Cultures Language Studio.

Flavia Daniela Pittella

Graduada en Lengua y Literatura Inglesas en la U.N.L.P. Licenciada en Ciencias Sociales, FLACSO, con mención especial en lectura, escritura y educación. Crítica literaria y periodista cultural. Coordinadora de literatura en el colegio Bilingue Patris donde dicta desde hace casi 10 años la materia "Drama: Shakespeare". Dicta cursos de literatura en ESSARP. Escritora.